

ARAGONESISMOS EN "CRONICA DEL ALBA", DE R. J. SENDER

POR JESUS VAZQUEZ OBRADOR

I. INTRODUCCION

Resulta evidente que el interés manifestado por Sender en algunas de sus obras hacia Aragón, su territorio, no reside sólo en describir paisajes, lugares y personajes, sino que también se preocupa del aspecto lingüístico regional, aunque sin concederle demasiada importancia. En realidad muy pocos estudiosos han hecho referencia con la atención merecida a esta faceta de su personalidad literaria, que creo es de destacar, tanto más cuanto que Sender escribe toda su producción en español, pero no por ello rehúsa introducir un buen número de aragonesismos, sobre todo léxicos, pero entre los que tampoco faltan algunos morfológicos e incluso sintácticos. Muy probablemente las expresiones aragonesas significaban para él algo familiar y cordial, y tendrían como finalidad dar más realismo y sabor local a sus narraciones. Pienso que proceden del aragonés residual hablado por las gentes lugareñas con las que trataba. No se ponen sólo en boca de los personajes rústicos, pues también aparecen en la lengua del propio autor. En ocasiones se indican poniéndolos en cursiva, sobre todo si los dice algún personaje, pero

1. R. J. SENDER, *Crónica del Alba*, Madrid, Alianza, 3 vols. I, 1973, 2.^a ed.; II, 1978, 3.^a ed.; III, 1983, 6.^a.

cuando los emplea él en la narración, no lo están, tal vez porque esos términos debían de formar parte de su 'vocabulario habitual'².

El presente trabajo trata únicamente de registrar los elementos léxicos; las coplas, refranes y todo lo que se engloba dentro del concepto "literatura popular" ha sido objeto de otro estudio³. Si he elegido *Crónica del Alba* para analizar los aragonesismos, ha sido por dos razones: una, porque su protagonista es el propio autor; la otra, porque gran parte de la acción literaria discurre en territorio aragonés, y con personajes aragoneses.

Por último, indicar que los números romanos remiten al volumen de donde se toma la cita; a continuación, en números habituales va la página (o páginas) de aquél. Cuando una palabra aparecía en la obra repetida en numerosas ocasiones, no se recogen aquí más que algunas de ellas.

2. LEXICO

2.1. SUSTANTIVOS.

andalocio

"Por si eso no bastaba se llamaba Indalecio y los campesinos lo llamaban *andalocio* (extraña palabra que era el nombre que la gente inculta daba al relámpago)", II, 235.

En ninguno de los repertorios manejados se encuentra la acepción que da Sender a esa voz. Así, Pardo (s. v. *andalocio*) recoge: 'lluvia de corta duración luciendo luego el sol' y significados parecidos a este se registran en otras obras⁴.

ansa

"y con los cuatro ramplones en las *ansas* de la caja" II, 276.

Ansa 'asa' y *ansera* id. son voces altoaragonesas usuales⁵.

2. Sería conveniente realizar un estudio completo del léxico aragonés presente en toda la producción senderiana y comprobar si aquél se utiliza tanto en las obras centradas o relacionadas con Aragón, como en las de distinta temática.

3. Cfr. J. VÁZQUEZ, "Literatura popular con aragonesismos en *Crónica del Alba*, de R. J. Sender", *Actas de las V Jornadas de Cultura Altoaragonesa*, Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses (en prensa).

4. Cfr. ANDOLZ, s. v.

5. Vid. PARDO, s. v. *ansera*; ANDOLZ, s. vv.

basquiña

"una tela que esté bien pa *basquiñas*", I, 313;

"es una *basquiña nueva*", II, 274.

Ni Pardo, ni Borao recogen esta voz. Sí lo hace el DRAE, dándola como propia del castellano general. Andolz (s.v.), la refiere a la 'falda chesa'.

batiaguas

"había que aprontar la tranca en el establo y aprontar el *batiaguas*", II, 195.

Esta voz, con el valor de 'paraguas' se emplea con mucha frecuencia en todo el Altoaragón, junto con su variante *bateaguas* (así, en Borao y Pardo).

birlas

"en unos juego a la pelota y en otros a las *birlas*", II, 312.

"las *birlas* o bolos eran ocho ... desde el lugar donde tiraban hasta las *birlas* se formaba una fila de mozos", II, 244.

Su acepción general es la de 'bolo, en el juego de ellos' (Pardo).

boque

"en el idioma español hay muchas expresiones relativas a los cuernos o a sus poseedores: cabras, *boques*, toros, bucardos, ciervos, y muchos más", II, 340.

Esta palabra tiene el valor de 'macho cabrío' (Pardo) y alterna su uso con *buco*, en el habla viva.

branquiles

"que subían ella delante y él detrás, primero por los *branquiles* y luego por la escalera", I, 225.

Borao le da la significación de 'umbral' y Andolz añade la de 'escalón'.

brazal

"se metía en los *brazales* con el agua a la rodilla", I, 227.

En el Altoaragón se emplea a menudo con el significado ya recogido por Pardo: 'cauce o sangría que se saca de un río o acequia, para rie-

gos de huertas o sembrados'. El DRAE (s.v., 4.^a ac.), no indica su pertenencia al léxico aragonés.

bucardo

"allí hay *bucardos*", I, 102.

"si quieres ver cómo brincan los *bucardos*", I, 103.

"los *bucardos* no vienen aquí", I, 105.

"tráeme un *bucardo* después de la muda de pelo", I, 121.

Posiblemente tiene la acepción de 'macho cabrío montés' (Pardo y Andolz, s.v.).

cadiera

"un pastor que se había aposentado en la *cadiera*", II, 571.

"flanqueado de grandes bancos de respaldo labrado, cuyo nombre era muy parecido al que tienen en Cataluña, *cadieras*", II, 182.

"tomábamos la comida en una de las mesitas plegables que había en el respaldo de las *cadieras*", II, 216.

Cadiera 'escaño, banco de respaldo' es voz ampliamente documentada.

cajigo

"Poco me importa a mí tener la hacienda. Ahora que la tengo se me da un *cajigo* de ella".

Es voz muy usada en todo el Altoaragón, si bien con leves variantes fonéticas. La más extendida es *cajico* (con sonido -j- debido a castellanización) y así la registra Pardo con la acepción de 'roble'.

calivo

"asando caracoles al *calivo*", II, 160.

"Las allegaderas y los de la chusma comen mera oliva asada al *calivo*", III, 16.

"en el *calivo* echan aceitunas a asar", III, 26.

Ya aparece en Borao con el sentido de 'rescoldo'.

calivera

"hacen *caliveras* grandes como ruedas de carro aquí y allá, y se calienta el aire", III, 26.

"nos sentamos con otros alrededor de lo que Isabelita llamaba la *calivera*", III, 32.

No he registrado esta voz en ningún repertorio manejado; como puede observarse es un derivado de *calivo* y tendrá un significado muy cercano al mismo.

calizo

"le cantaban alguna picardía a Clara en la esquina de su *calizo*", II, 278.

Tal vez, sea una errata en lugar de *callizo* 'callejón' (vid. Borao y Pardo, s.v. *callizo*).

caloyo

"los dos fuimos *caloyos*", II, 137.

Caloyo 'recental, cabritillo' ya fue registrado por Borao, y es muy usado en todo el altoaragonés. Aquí parece estar tomado con el sentido de 'joven inexperto'.

cantal

"sí, tú, con un *cantal* de media libra", II, 223.

Es muy empleada en todo el Altoaragón. Su significado más frecuente es el de 'piedra grande' (ya en Borao).

cañuta

"Mi marido lo bebe con la *cañuta* del zaque", III, 33.

Pardo: 'tubo cilíndrico cortado por un extremo horizontalmente y oblicuamente por el otro, formando como un pico o boquilla; lo emplean para sacar el líquido de los toneles, y de esta forma para facilitar el que entre aire a la vez'.

carauter

"la cara de Benito había tomado el *careuter* de la máscara", II, 229.

Significa 'carácter' (Andolz). Presenta vocalización de la consonante velar seguida de -t-, fenómeno común a otras voces como *trautor* 'tractor', *efeuto* 'efecto', etc.

cardelina

"también me llamaba *cardelina* I, 384.

Es voz que se emplea en casi todo Aragón, con el valor de 'jilguero' (Pardo y Andolz).

cazada

“lo llevó al muladar y le dio una *cazada*, es decir, un golpe con el cazo de la azada en la cabeza”, II, 150.

Pardo da para esta voz la acepción de 'golpe decisivo o mortal'.

celebro

“Tú estás siempre trabajando con el *celebro*” II, 215.

A pesar de ser un término que no se encuentra en Pardo ni en Andolz, es bastante común en altoaragonés, como lo demuestra el que ya fuese documentado por Kuhn en varios lugares oscenses (HAD, p. 106).

cimbal

“a poco de jugar con el gato se oía el *cimbal* de la torre”, I, 19.

“cuando oí el *cimbal* de la torre”, I, 83.

“se veía también que se extrañaba uno de no oír el *cimbal*”, I, 98.

Pardo lo registra con el valor de 'campana pequeña'.

clamor

“Ah, ésos no vienen a la *clamor*”, II, 24..

“hace plantar panizo en unos cuadros que hay hacia la *clamor* de Artal”, II, 24.

Pardo le da el valor de 'barranco o valle que con las lluvias copiosas forma un gran arroyo'. El DRAE (s.v.) lo localiza en Aragón.

concencia

“hay animales que tienen más *concencia* que las personas”, II, 159.

La palabra *concencia* 'conciencia' es un vulgarismo empleado también en otras hablas hispánicas.

cuidiao

“tenga *cuidiao*, porque el hombre que pierde la sustancia el aire se lo lleva”, III, 17.

No cabe duda de que estamos ante otro vulgarismo, que tiene el valor de 'cuidado'.

chabalín

"los *chabalines* no tienen miedo a nadie", II, 24.

"el venado abunda más que el *chabalín*", II, 25.

"ustedes aguardarán los *chabalines* a pie llano", II, 25.

"y nosotros con don Hermógenes nos fuimos a los *chabalines*", II, 34.

Esta voz se usa en numerosos lugares altoaragoneses con el valor de 'jabalí'⁶.

chicharrones

"tenía tropezones de jamón o tocino frito que la vieja llamaba *chicharrones*", III, 38.

Según Pardo significa 'pedazo pequeño de tocino, sebo o manteca fritos'. En el DRAE (s.v.) viene con otra acepción.

chilindrón

"Desde una esquina gritaban, por ejemplo:

... zapatero, farolero

chilindrón, potroso", II, 201.

Aquí aparece usado como un insulto, con un sentido que no he podido documentar, pues las dos únicas acepciones que da Pardo son las siguientes: 'guiso de carne especialmente de ave, con pimiento, tomate y cebolla', 'jirón roto en la tela'.

chuflo

"el que he perdido es el *chuflo* grande de la majada", II, 213.

"nadie lo pierde, el *chuflo*", *ibid.*

"un rabadán sin *chuflo* está perdido", *ibid.*

Voz muy popular en Aragón que sirve para designar cualquier 'silbato o pito' (Pardo y Andolz, s.v.).

dance

"también en el pueblo de mi abuelo se conservaban algunas costumbres antiguas, como las pirámides de hombres engalanados en el día de la fiesta, y los *dances*", II, 219.

6. Cfr. KUHN, HAD, págs. 37 y 207; KUHN, *Léxico*, pp. 11-12; ANDOLZ, s. v.

“en Aínsa interviene incluso en el recitado del *dance* de moros y cristianos”, III, 86.

“recuerdo que después del *dance* de moros y cristianos”, III, 93.

Pardo le da el significado de 'paloteado y danza de espadas que ejecutan en algunos pueblos de Aragón con acompañamiento de música y recitado de versos' ⁷.

empentón

“está aneblao pero tiene su *empentón*Q, III, 40.

Pardo lo registra con el valor de 'empujón, empellón'.

esparver

“yo he visto a los *esparveres* en mi pueblo volar y estar quietos en el aire, sin subir ni bajar. Y eran *esparveres* con su pico y sus garras”, I, 161.

Probablemente, con este término se referirá al 'gavilán' ⁸.

faja

“Contemplaba a sus pies las anchas *fajas* de hortelanía que había entre el río y las ripas”, III, 228.

Es un claro aragonésismo dentro del castellano. Pardo le da la significación de 'trozo de tierra largo y estrecho'. Vid. también DRAE, s.v.

falcas

“Mi abuelo se entretenía a veces con el hacha o el mallo y las *falcas* (pequeñas cuñas de hierro) partiendo leña”, II, 211.

El valor del término es explicado por el propio Sender siendo ese mismo, el que le dan Pardo y el DRAE.

falsas

“la casa de mi abuelo tenía una planta baja, un segundo piso y *falsas*, pero la mitad de las *falsas* eran habitables también”, II, 208.

7. Para todo lo relacionado con los dances, incluso para sus diferentes acepciones, véanse Mercedes PUEYO ROY, *El dance en Aragón*, Zaragoza 1973; Ricardo DEL ARCO, *Notas de folklore altoaragonés*, Madrid, 1943, págs. 109-484; A. BELTRÁN, *Introducción al folklore aragonés*, II, Zaragoza, 1980, págs. 171-263.

8. Vid. PARDO, s. v. *esparvel*; ANDOLZ, s. v., y KUHN, *Léxico*, pág. 22.

"También había viandas delicadas en las *falsas*", II, 210.

Esta voz se emplea en todo el Altoaragón como "desván en lo más alto de la casa" (Pardo).

farinetas

"un plato de harina de maíz cocida, parecida a la tapioca que dan a los bebés. Llamaban a eso *farinetas*", III, 39.

"el agua —decía la viejecita— hace rechinar las *farinetas*", 39.

Ya Autoridades registra este término con el sentido de "puches" y como voz propia de Aragón, donde, efectivamente, es general (vid. Andolz).

fencejo

"pero si estaba atado con un *fencejo* a la vida", III, 476.

Borao le da la acepción de 'soguilla de esparto'; Pardo, 'cuerda de esparto, ligadura hecha con paja de centeno o verga para atar la mies'.

fosal

"según la Vicenta llevaba también un revólver, por si alguien quería asomarse al *fosal* a molestarlo", II, 253.

Aquí está usado con el valor de 'cementerio' (Pardo).

fuesa

"te tengo abierta ya la *fuesa*", I, 76.

"tengo abierta ya tu *fuesa*", I, 136.

"en tu *fuesa* he enterrado al perro del ciego", I, 136.

Significa 'sepultura, huesa' (Andolz).

garnacha

"Cuando era el vino de uva blanca y se conservaba dulce después de la fermentación, se llamaba *garnacha*", II, 209.

Pardo: 'cierta clase de uva que es dulce'.

garrucha

"todo el lienzo frontal se extendía hasta un costado y se abrochaba en la cintura con un prendedor o una *garrucha*", III, 129.

Andolz: 'pasador del cuello de la camisa'.

glera

"Caí en la *glera*, y el animal saltó como un bucardo", II, 248.

Pardo: 'extensión de terreno por donde ha ido un río y en la que hay muchas piedras redondas, así formadas por haber sido arrastradas por la corriente'.

ibón

"*Ibón* es el nombre que se da a las fuentes manantiales, y los latinistas dicen que viene de *Libón* -trago-, pero yo creo que esa palabra puede ser muy bien una corrupción de *Epona*, la divinidad griega que vivía junto a los manantiales con estanques donde podía beber un caballo"⁹, II, 296.

"en las piedras del fondo de una fuente no lejana —un *ibón*—", III, 88.

"el *ibón* pirenaico de *Epona*", III, 225.

Es voz muy conocida y usada en toda la provincia oscense, si bien con valores distintos que dependen de las zonas. Así en el área pirenaica se usa con la acepción ya registrada por Borao: 'laguna formada por manantiales o arroyos, causados por las nieves derretidas'. En cambio en las sierras prepirenaicas y en áreas más al sur se usa el sentido que trae Pardo (s.v. *libón*): 'fuente que borbolla el agua hacia arriba', 'depósito de agua para una fuente'.

jeta

"y a la vuelta decía con admiración que su hija tenía un cuarto todo blanco con las paredes llenas de *jetas*" —es decir, de llaves de agua—, II, 359-360.

Pardo: 'grifo, espita'.

lucernario

Bajo el *lucernario* había una mesa de comedor y varias sillas", II, 86.

Pardo: 'tragaluz'.

9. La etimología propuesta aquí por Sender es totalmente inaceptable, puesto que *ibón* parece provenir de una antigua base prerromana **ibone* (vid. J. COROMINAS y J. PASCUAL, *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico*, Madrid, Gredos, 1980 y ss. (s. v. *ibón*).

mallo

"donde un hombre golpeaba con un *mallo*", I, 412.

"mi abuelo se entretenía a veces con el hacha o el *mallo*", II, 211.

Voz muy usada como apelativo en todo Aragón. Aquí aparece con su acepción más frecuente que es la de 'mazo' pero también puede tener la de 'roca alta, escarpada y terminada en pico' (Pardo, s.v.).

mardano

"Rivalteano, tripa de *mardano*. El *mardano* era el carnero", III, 392.

Palabra frecuente en altoaragonés para designar al 'macho de ganado lanar para apadrear' (Pardo).

misache

"grande es como un *misache* del Corpus", III, 33.

Tanto *misache* como *mesache* son palabras usadas en el altoaragonés con el sentido de 'muchacho ya mozo' (Andolz, s.vv.).

molimento

"tengo entendido que es una zuidá donde tienen levantao un *molimento* a Satanás", III, 43.

Arnal registra este término con la acepción de 'monumento de Semana Santa en las Iglesias'.

morisquetas

"lo que algunos académicos llaman voluntad de estilo es afectación (ganas de impresionar con trucos y *morisquetas*)", III, 139

"da la impresión de que está haciendo *morisquetas*", I, 200.

Pardo: 'caricias, carantoñas, halagos'.

mueso

"ahí están los olivaderos trabajando por un *mueso* de pan", III, 398.

Pardo: 'bocado'.

ordio

"en mi casa no se escatima el *ordio*", II, 184.

Se emplea en todo el Altoaragón con el sentido de 'cebada' (Pardo).

pallada

“prima del obispo llevas buena *pallada* de gentío”, II, 276.

Borao ya recoge este término con la acepción de ‘parvada’. Es también muy frecuente el utilizarlo para designar un conjunto de seres, sentido que, precisamente, es el que tiene aquí.

panizo

“don Hermógenes hace plantar *panizo*”, II, 24.

“¿vais a medir avena o *panizo*?”, II, 185.

“creerán que hemos estado midiendo, no *panizo* sino onzas de oro”, II, 186.

Voz general para designar el ‘maíz’ (Borao).

panocha

“dos días después estaba allí Letoux, un poco más alto con su mismo pelo de *panocha* sonriente y servicial”, III, 36.

En Aragón son frecuentes *pinocha* y *panocha* para designar la ‘mazorca de maíz’.

pastura

“Había en los graneros grandes montones de habas secas que se empleaban como *pastura* para los cerdos”, II, 177.

Pardo: ‘alimento cocido y hecho pasta con harina y hortaliza que se da a los animales de engorde’.

pedreñas

“salí echando chispas de las *pedreñas* del suelo”, II, 254.

Pardo: ‘pedernal’.

perdiganas

“las llamaban las *perdiganas*”, II, 280.

Pardo: ‘pollo de perdiz, perdigón’.

plantaina

“¿*plantaina* para los canarios flauta?”, III, 286.

A pesar de que este apelativo no está registrado en Pardo, es muy conocido en todo Aragón y sirve para designar el ‘llantén’.

pulgaretas

"en la pared había colgados dos pares de castañuelas (*pulgaretas* como decía mi abuelo)", II, 178.

Pardo: 'pulgarrillas, castañuelas'.

raposas

"al atardecer se oían a veces gruñidos de *raposas*", I, 99.

"diciendo que muy bien podían ser nidos de *raposas*", I, 109.

Pardo: 'zorro'.

reglote

"la cebolla es muy buena pa el *reglote*", III, 249.

Pardo: 'eructo, regueldo'.

revolvino

"cállate tú, Bronco, hijo de un *revolvino*", II, 226.

"aquello de *revolvino* le gustó. Mi abuelo quería decir un remolino de polvo de esos que se forman en días tormentosos", II, 226.

La explicación dada por Sender es válida puesto que Pardo da a *revolvino* el valor de 'torbellino'.

ripa

"y una voz en lo alto de las *ripas*", III, 227.

"eran las *ripas* un escalón escavado por el raudó Cinca ... a la orilla misma de las *ripas*", III, 228.

En este pasaje se refiere el autor a las famosas Ripas de Alcolea de Cinca.

Pardo: 'ribazo, pila grande de cosas'.

rosada

"la *rosada* humedece la manta", II, 364.

Pardo: 'escarcha'.

saso

"en lo alto de las ripas estaban los *sasos* ... en el borde los *sasos* ... por el viento rasante y ululador de los *sasos*", III, 228.

Este apelativo ya fue registrado por Borao con el significado de 'tierra ligera', y Pardo añade 'terreno en planicie alta de tierra suelta y pedregosa'.

solanar

"Había todavía un *solanar*", II, 210.

Pardo: 'solana, lugar en que da el sol de lleno'.

tozal

"su camino era el de todos los suicidas: el *tozal*", III, 227.

"un día subiré al *tozal*", III, 228.

"y el loco Manuel fue al *tozal*, III, 228.

Pardo: 'teso', 'cima de monte', 'lugar prominente'.

tozuelo

"el pelo gris y el *tozuelo* pelado como un buitre", III, 152.

Pardo: 'cabeza'. En algunos lugares se usa con el sentido más restrictivo de 'cogote'.

trabucaire

"y debajo de la cama estaba el fantasma de Ramonillo, el *trabucaire*", II, 225.

A pesar de que el DRAE registra esta palabra sin indicación de regionalismo, por el sufijo parece voz procedente del aragonés o del catalán. Su acepción es la de 'que lleva trabuco'.

tufa

"La máscara de esas tumefactas, con una *tufa* de pelos canosos sobre la frente", II, 200.

Pardo: 'cabellera larga y encrespada; flequillo'.

vadinas

"ya lo sabes, mañana a las tres, en las *vadinas*", I, 84.

"había encontrado los pistoletos vacíos en las *vadinas*", I, 97.

"llegamos a un lugar con *vadinas* y juncos", II, 248.

Pardo (s.v. badina): 'balsa de agua detenida en los caminos', 'parte de un río en que hay profundidad y es poca la corriente'.

zaque

"Mi marido lo bebe con la cañuta del *zaque*", III, 33.

Pardo: 'cuero en que se saca el agua de los pozos, diferenciando del cuero para vino'.

zaperros

"algunos *zaperros* aullaban mejor que los perros mismos", II, 198.

Esta voz parece una deformación fonética del apelativo, ya recogido por Borao, *azaperros* 'persona destinada en las iglesias a ahuyentar a los perros', 'perrero'.

zolle

"Mi hermana Maruja no quería ir nunca en la "zolleta" —así llamábamos al viejo coche y el nombre era un diminutivo de *zolle*, que es el de la casa del cerdo—".

Este apelativo, muy conocido en toda la provincia oscense, tiene el sentido que indica Sender (vid. Pardo y Andolz, s.v.).

zoqueta

"en lugar de cara tenía el bebé una *zoqueta* plana de madera a la que le aplicaban una flauta", II, 178.

"yo creía que Benito se parecía a la cara de la gaita cuando para las fiestas cubrían la *zoqueta* plana", II, 229.

Pardo: 'especie de guante de madera con que el segador guarda los dedos meñique, anular y medio, segando'.

2.2. ADJETIVOS.

aneblao

"está *aneblao* todavía, pero tiene su empentón", III, 40.

Será una forma deformada fonéticamente en lugar de *anieblado*, voz documentada por Pardo como 'entontecido, alelado, asustado', 'enclenque, enfermizo, raquíptico'.

borde

"eres un *borde*", II, 32.

“cállate tú, *borde*, hijo de revolvino”, II, 226.

“siquiera en nuestro pueblo no hay *bordes*”, II, 247.

Esta palabra se usa como insulto con el sentido de 'bastardo'. El DRAE la registra como aragonesismo.

bucardizas

“Tengo parientes en Jaca, Sallent, en Benasque, en Boltaña y Aínsa, ciudades montaraces y *bucardizas*”, II, 295.

Es un adjetivo formado mediante el sufijo *-iza*, sobre *bucardo* 'macho cabrío montés'.

estutos

“los caballos son muy *estutos*”, I, 373.

Es la forma vulgar de 'astutos'. Responde a la vacilación del timbre en las vocales átonas.

fematera

“una jota *fematera* que he oído en mi pueblo”, I, 339.

Pardo: 'relativo al estiércol. El que recoge o acarrea estiércol'.

furo

“¿Qué, Pedro, salió *furo* el toro? ... salió *furo* el toro y se escapó”, II, 244.

Pardo: 'fiero, huraño, esquivo'.

guito

“ese animal es *guito* ... *guito* es igual a *furo*. El pueblo de mi abuelo tenía cierta tendencia a las formas montañosas. Así en mi pueblo el caballo salvaje era *guito* y en el de al lado *furo*”, II, 249.

Pardo (s.v. *guito*): 'fiero, huraño, esquivo'. La comparación significativa que efectúa Sender entre *guito* y *furo* no es del todo exacta, por cuanto *guito* se aplica exclusivamente a los animales de carga por excelencia, como caballos, mulas o burros; en cambio *furo* puede referirse a cualquier animal.

mandria

“Aquel don Tancredo era lo que se llama un *mandria*”, II, 397.

Pardo: 'holgazán, hombre egoísta'.

penco

"eran los animales con algún defecto constitucional abandonados por las madres. Eran los *pencos*", II, 211.

Pardo: 'aplicase a la persona que ha perdido su vigor o gallardía'.

probes

"así entre *probes*", I, 313.

Esta forma matatética del apelativo 'pobre' es muy usada no solo en aragonés, sino también en otras hablas hispánicas.

revisalsero

"Es un *revisalsero*, entrador, pocasustancia", II, 183.

Pardo: 'entrometido, curiosoeador'.

roceras

"Dios mío, y qué comidas más *roceras* te hará", II, 359.

Pardo: 'plebeyo', 'persona que gusta del trato sencillo con la gente de clase social inferior a la suya', 'sencillo'.

rusiente

"sosteniendo con unas largas tenazas un aro de hierro calentado al rojo *rusiente*", II, 223.

Pardo (s.v. *rusio*): 'candente'.

samarugo

"con algún que otro *samarugo*", I, 325.

"en Zaragoza a los tontos les llamaban *samarugos*. El *samarugo* es un pez de cabeza que se convierte luego en rana", I, 326.

"nosotros a los dieciséis años no somos más que *samarugos*", I, 330.

"en la medida en que se puede hablar de algo con este *samarugo*", III, 249.

Pardo (s.v. *zamarugo*): 'pez pequeño que vive en las balsas de los ríos y arroyos'; 'tonto, torpe'. El DRAE también registra esta voz como aragonesismo.

2.3. VERBOS.

brincar

“si pasas por allí al volver a casa, *brincará* alguno”, I, 102.

A pesar de que no es un verbo exclusivo de Aragón me ha parecido conveniente incluirlo en el repertorio por cuanto se emplea muy frecuentemente en lugar de 'saltar'.

alcorzar

“aquí estoy yo dispuestos a *alcorzar* a mi padre por arriba”, II, 385.

Pardo: 'acortar'.

clamar

“Roldan tocaba un cuerno y *clameba*, así decía mi abuelo”, II, 175.

La forma *clameba*, del verbo *clamar* 'llamar' parece equivocada, por cuanto los verbos acabados en *-ar* hacen el imperfecto en *-aba*, sin excepción¹⁰.

encorrer

“en mi pueblo decían *encorrer* por perseguir”, II, 253.

Pardo: 'correr detrás de uno para cogerle'.

enfarinar

“Don Tancredo se llama a un hombre que se viste de blanco y se *enfarina* la cara”, II, 397.

Andolz: 'enharinar'.

grammar

“te echo un brinco sin *grammar* (sin bramar sin advertirla)”, II, 226.

Pardo recoge este verbo con el significado de 'rebuznar el burro' pero en otras zonas se localiza con el de 'bramar, mugir'.

10. Cfr. KUHN, HAD, § 43, págs. 132-133; M. ALVAR, *El dialecto aragonés*, Madrid, 1953, § 216, págs. 230-232; F. NAGORE, *Gramática de la lengua aragonesa*, Zaragoza, 1982, 4.^a ed., pág. 80.

malmeter

"aunque sea dulce, se aguachinan los plantíos y todo se *malmete*", II, 54.

"si no fuera por mi madre, hace tiempo que me *habría malmetido*", II, 198.

"todo lo que tocaba el rey o llevaba su nombre se *malmetía*", III, 141.

Pardo: 'malbaratar, gastar, echar a perder'.

montar

"*Montar*, en el campo aragonés, es sinónimo de fornicar", II, 335.

Con este significado no se registra ni en Pardo ni en Boraó, aunque en algunas zonas sí que lo he oído con ese sentido. Andolz (s.v.) 'cubrir el macho a la hembra'.

remejer

"vamos, que en el *remejer* de las tabas te va la vida", II, 203.

Pardo (s.v. *remenger*): 'remover un líquido para que se mezcle algo que se pasó, o ponerlo todo a igual temperatura porque la parte superior está más caliente'.

2.4. ADVERBIOS.

antier

"si *antier*, como quien dice, eras un crío", II, 37.

Su significado es el de 'antes de ayer'.

asina

"en esa misma tierra de Fraga una parte de la comarca habla catalán y la otra castellano con algunas formas primitivas. Por ejemplo *asina* en lugar de así y *o* en lugar de el"¹¹.

Pardo: 'así'.

denantes

"porque en el alto Aragón se diría así: *denantes*. Y esa expre-

11. Se ha de advertir que *o* no es ninguna "forma primitiva del castellano", sino el artículo singular masculino propio del altoaragonés.

sión que siempre me pareció tosca y ruda, ahora me parecía poética", II, 446.

Pardo (s.v. *dinantes*): 'antes'.

terne

"en la cárcel el hijo estaba muy *terne*", I, 402.

"Checa devolvía *terne* la mirada y parecía responder", II, 98.

Pardo registra la expresión *terne que terne* 'constantemente, perseverando con rapidez en una cosa'. En Andolz se recoge *terne* como adjetivo 'tozudo, terco'.

3. MORFOLOGIA

3.1. SUFIJOS.

3.1.1. Diminutivos en *-é*, *-eta*.

bolé

"Yo inicié a Jaime en un rito que en mi pueblo practicábamos todos los niños y al que llamábamos ponerse leche de higuera en el *bolé*", II, 177.

El diminutivo *bolé* 'glande' se ha formado sobre *bolo*. Esta forma masculina *-e*, procede de *-et*, a su vez de *-ete*.

estraleta

"había un banquillo de serrar y una *estraleta* de mano", II, 160.

Diminutivo de *estral* 'hacha' (Andolz).

faldetas

"Y debajo una gaita montañesa con sus *faldetas* de cretona estampada", II, 178.

milorcheta

"y la tía Ignacia decía por fin, muy seria: *milorcheta*", I, 384.

Es el diminutivo del apelativo altoaragonés *milorcha* 'cometa' (Andolz). Pardo registra *milocha*.

mocé

"y esto, *mocé*, no lo olvides", I, 112.

moceta

"por fortuna en aquellas faldas de los picos blancos hay aldeas con mozos, mocicas y *mocetas*", II, 296.

pocetas

"cae el agua en *pocetas* y charcos", II, 198.

sogueta

"la *sogueta* estaba bien encerada", II, 282.

zolleta

"mi hermana no quería ir nunca en la *zolleta*", I, 93.

"en la *zolleta* iban sólo las criadas y Luisa", I, 97.

Es un diminutivo del nombre común *zolle* 'pocilga' (vid. más arriba).

3.1.2. Diminutivos en *-ico*, *-ica*.*mocicas*

"las *mocicas* que pasaban con el cántaro", II, 227.

pajaricos

"veía por fin a los *pajaricos* en las huertas", II, 59.

perdigánicas

"Saben muy bien mover el traste las *perdigánicas*", II, 245.

señorico

"se enfada ya como un *señorico*", II, 261.

4. SINTAXIS

m'en iré

"¿si no qué? Que *m'en iré*", I, 196.

Esta es una expresión que responde genuinamente a la construcción altoaragonesa de conjugar verbos reflexivos de movimiento con la partícula *en/ne*¹².

12. Cfr. ALVAR, *op. cit.*, § 195, págs. 296-298; KUHN, HAD, págs. 120-123; NAGORE, *op. cit.*, págs. 140-145.

l'en

"se *l'en* comió el tocino la cosa", II, 232.

En este caso la partícula pronominal o adverbial *en*, que parece referirse a 'la cosa', parece estar usada en sentido espletivo¹³.

5. LOCUCIONES Y MODISMOS

al rafe

"*al rafe* del muro corría algo como una culebra", I, 128.

Borao (s.v. *rafe*): 'extremidad de una cosa y así se dice *al rafe de la mesa*'.

en collicas

"en estos lugares hasta la Virgen lleva al diablo *en collicas*", I, 106.

La expresión *llevar a alguien en collicas* o *en colicas* 'llevar en las espaldas' es usual en gran parte del Altoaragón.

hacer San Miguel

"*Hacer San Miguel* era marcharse o ser despedido por los amos. El día de San Miguel se hacían los reajustes de la servidumbre en todas partes", II, 45.

Su significación está claramente explicada por el propio autor.

la interés

"Es decir, no decía *el interés*, sino *la interés*", II, 251.

morro tolo

"parece que prefería tirar el vino. O verterlo en un hoyo abierto en el suelo y beber a *morro-tollo*", III, 16.

No he encontrado esta expresión en ningún estudio. Pardo registra *tollo* con el sentido de 'charco formado por el agua de lluvia', 'hendidura u hoyo en el monte, formado por las aguas que arrastran la tierra'. De acuerdo con estas significaciones, la expresión puede querer decir 'beber algún líquido metiendo la boca dentro de un gran recipiente'.

13. Vid. nota 12.

BIBLIOGRAFIA

- ANDOLZ = R. Andolz, *Diccionario aragonés*, Zaragoza, 1977.
- ARNAL = P. Arnal Cavero, *Vocabulario del altoaragonés*, Madrid, 1944.
- BORAO = Jerónimo Borao, *Diccionario de voces aragonesas*, Zaragoza, 1908, 2.^a edición.
- DRAE = Real Academia Española, *Diccionario de la Lengua Española*, Madrid, 1970, 19 ed.
- KUHN, HAD = A. Kuhn, "Der Hocharagonische Dialekt", *RLiR*, XI, 1935, páginas 1-312.
- KUHN, *Léxico* = A. Kuhn, "Estudios sobre el léxico del Alto Aragón", *AFA*, XVI-XVII, 1965-1966, págs. 7-55.
- PARDO = José Pardo Asso, *Nuevo diccionario etimológico aragonés*, Zaragoza, 1938.
- RLiR = *Revue de Linguistique Romane*.

INDICE DE PALABRAS

- | | |
|------------------|--------------------|
| alcorzar, 2.3. | cimbal, 2.1. |
| andalocio, 2.1. | clamar, 2.3. |
| aneblao, 2.2. | clamor, 2.1. |
| ansa, 2.1. | collicas, en, 5. |
| antier, 2.4. | concencia, 2.1. |
| asina, 2.4 | cuidiao, 2.1. |
| basquiña, 2.1. | chabalín, 2.1. |
| batiaguas, 2.1. | chicharrones, 2.1. |
| birlas, 2.1. | chilindrón, 2.1. |
| bolé, 3.1.1. | chuflo, 2.1. |
| boque, 2.1. | dance, 2.1. |
| borde, 2.2. | denantes, 2.4. |
| branquiles, 2.1. | -é, 3.1.1. |
| brazal, 2.1. | empentón, 2.1. |
| brincar, 2.3. | en (prominal), 4. |
| bucardizas, 2.2. | encorrer, 2.3. |
| bucardo, 2.1. | enfarinar, 2.3. |
| cadiera, 2.1. | esparver, 2.1. |
| cajigo, 2.1. | estraleta, 3.1.1. |
| calivo, 2.1. | estatutos, 2.2. |
| calivera, 2.1. | -eta, 3.1.1. |
| calizo, 2.1. | faja, 2.1. |
| caloyo, 2.1. | falcas, 2.1. |
| cantal, 2.1. | faldetas, 3.1.1. |
| cañuta, 2.1. | falsas, 2.1. |
| carauter, 2.1. | farinetas, 2.1. |
| cardelina, 2.1. | femateras, 2.2. |
| cazada, 2.1. | fencejo, 2.1. |
| celebro, 2.1. | fosal, 2.1. |

- fuesa, 2.1.
 furo, 2.2.
 garnacha, 2.1.
 garrucha, 2.1.
 glera, 2.3.
 grammar, 2.3.
 guito, 2.2.
 hacer San Miguel, 5.
 ibón, 2.1.
 -ico, -a, 3.1.2.
 interés, la, 5.
 jeta, 2.1.
 l'en, 4.
 lucernario, 2.1.
 malmeter, 2.3.
 mallo, 2.1.
 mandria, 2.2.
 mardano, 2.1.
 m'en iré, 4.
 milorcheta, 3.1.1.
 misache, 2.1.
 mocé, 3.1.1.
 moceta, 3.1.1.
 mocicas, 3.1.2.
 molimento 2.1.
 montar, 2.3.
 morisquetas, 2.1.
 mueso, 2.1.
 ordio, 2.1.
 pajaricos, 3.1.2.
 pallada, 2.1.
 panizo, 2.1.
 panocha, 2.1.
 pastura, 2.1.
 pedreñas, 2.1.
 penco, 2.2.
 perdiganas, 2.1.
 perdiganicas, 3.1.2.
 plantaina, 2.1.
 pocetas, 3.1.1.
 probes, 2.2.
 pulgaretas, 2.1.
 rafe, al, 5.
 raposas, 2.1.
 reglote, 2.1.
 remejer, 2.3.
 revisalsero, 2.2.
 revolvino, 2.1.
 ripa, 2.1.
 roceras, 2.2.
 rosada, 2.1.
 rusiente, 2.2.
 samarugo, 2.2.
 saso, 2.1.
 señorico, 3.1.2.
 sogueta, 3.1.1.
 solanar, 2.1.
 terne, 2.4.
 tolo, 5.
 tozal, 2.1.
 tozuelo, 2.1.
 trabucaire, 2.1.
 tufa, 2.1.
 vadinás, 2.1.
 zoque, 2.1.
 zataperros, 2.1.
 zolle, 2.1.
 zolleta, 3.1.1.
 zoqueta, 2.2.